

DEWAGE DON PRIYANTHA KUMARA



+94716695333 | sagaragap@gmail.com | Sri Lanka | [LinkedIn](#)

CERTIFIED DOCUMENT TRANSLATION EXPERTISE | MULTIDISCIPLINARY LINGUISTIC PROFICIENCY | REGULATORY & LEGAL COMPLIANCE TRANSLATION

Multilingual linguist with over **20+ years'** experience delivering certified, culturally nuanced translations across legal, academic, administrative, technical, healthcare, business, journalism, defence, and military domains. Recognised for producing publication-ready Sinhala–English translations aligned with Unicode and institutional standards, having translated over 2.54 million source words to date across diverse domains. Combines mastery of CAT tools, attention to detail, and sensitivity to context, gender, and tone. Proven ability to maintain consistency, confidentiality, & terminology integrity while working under stringent deadlines with global **agencies** including **UNDP & Japanese counterparts**.

- ✓ Translated over **400,000 words for UNDP and UNFPA projects**, maintaining 100% linguistic accuracy and compliance with source intent.
- ✓ Trusted for complex, high-stakes documents, ensuring consistency in vocabulary, syntax, and terminology across technical and legal content.
- ✓ Demonstrates native-level fluency, cross-cultural awareness, & subject matter adaptability to safeguard clarity, sensitivity, & original meaning.
- ✓ Holds **MITI certification (UK) and is a Sworn Translator** recognised by the Sri Lankan Ministry of Justice; experienced in notarised and legally valid translations for international use.
- ✓ Respected for excellence in quality assurance, delivering error-free, print-ready translations that require no further editorial intervention.

CORE COMPETENCIES

- MITI-Certified Translation
- Sworn Government Translation
- Sinhala–English Bilingualism
- Legal Document Translation
- Notarised International Translation
- Medical Records Translation
- Academic Certificate Translation
- Administrative Document Translation
- Cultural Adaptation in Translation
- Multidisciplinary Subject Knowledge
- Grammar & Syntax Accuracy
- Formal Writing Style

Award: MITI – Qualified Member, Institute of Translation and Interpreting (UK): Credential awarded for proven translation expertise, professional competence, and adherence to **UK** industry standards.

Certification and Sworn Translation Services

MITI-Certified Translation: Provide MITI-certified translations with standard or notarised options, legally recognised by foreign authorities. Notarisation includes registered notary signature validation for use in official records, publications, and institutional submissions.

Sworn Translator: Deliver sworn translations for Sri Lankan government documents, specialising in legal, judicial, and institutional records, fully compliant with formal legal submission standards, including court, police, educational, and medical documentation.

WORK EXPERIENCE

Proprietor | NEED-L Translation Services | Jun 2012 – Present

Key Deliverables/Achievements

- Delivered complete Sinhala–English and English–Sinhala translation, transcription, subtitling, transcreation, and MTPE services across legal, educational, religious, and technical domains.
- Reviewed, localised, & edited diverse content to ensure grammatical accuracy, cultural relevance, & alignment with the source intent & tone.
- Managed project lifecycle including client communication, quality control, and deadline adherence as business owner & lead linguist.
- Partnered with global LSPs, including Somya Translators, to deliver high-volume, time-sensitive projects with consistent quality standards.
- Organised & promoted virtual events and webinars for language professionals, managing full planning and post-event communication.
- Collaborated with client PR, design, and product teams to ensure brand-aligned, culturally adapted translation and localisation deliverables.
- Built a sustainable **freelance** brand, transforming NEED-L into a **multi-service secretarial and language solutions firm** over time.
- Created and localised original B2B content, blogs, social media, email campaigns to support client branding and audience engagement.
- Participated in client briefings and strategy meetings to gather localisation goals, conduct contextual research, and ensure output relevance.
- Completed **300+** projects with **98%+** client satisfaction by consistently delivering accurate, culturally attuned, and deadline-compliant work.

Freelance Translator | Languedges, India | 2022

Delivered culturally nuanced Sinhala–English translations for academic curricula and corporate training resources, ensuring subject-matter accuracy and adherence to localisation standards. Collaborated with project teams to integrate cultural context, adapt tone for regional relevance, and maintain linguistic precision. Applied quality control measures to ensure error-free, publish-ready outputs meeting client timelines and brand consistency across educational and professional learning sectors.

Freelance Translator | Coral Knowledges, India | 2021

Converted corporate training materials and research documentation from English to Sinhala, maintaining strict technical accuracy and industry-specific terminology integrity. Ensured contextual relevance for Sri Lankan audiences by adapting content for cultural resonance and professional clarity. Applied quality checks, reviewed alignment with client style guides, and met tight deadlines without compromising localisation standards for business communication and knowledge transfer projects.

Freelance Translator | Translated, Italy | 2021

Executed Sinhala translations for high-profile multilingual localisation projects targeting European markets, using advanced CAT tools such as SDL Trados and MemoQ. Delivered legally, technically, and contextually accurate outputs while ensuring brand tone and terminology consistency. Maintained rigorous quality assurance processes, collaborating with reviewers to refine translations, meet project specifications, and enhance accessibility for global client audiences.

Freelance Translator | India Localize | 2021

Localised a diverse portfolio of legal, HR, and product-related documents from English to Sinhala with a focus on semantic accuracy, legal compliance, and cultural adaptability. Employed CAT tools to ensure consistency and efficiency while meeting client-specific terminology requirements. Delivered high-quality outputs within short timelines, ensuring content remained technically correct and accessible for local and global stakeholders.

Freelance Translator | East Localize, Egypt | 2020

Provided English–Sinhala translations of technical manuals, marketing brochures, and e-learning materials for Middle Eastern clients, adapting language for cultural and industry relevance. Maintained strict adherence to localisation quality frameworks and ensured accurate use of technical terminology. Coordinated with project managers to refine translations, achieve stylistic harmony, and ensure materials were fully optimised for audience comprehension and engagement.

Freelance Translator | 99wwords | 2019

Completed high-volume Sinhala translation assignments for short-form business communications, advertisements, and client-facing documents under strict deadlines. Ensured accuracy, clarity, and brand tone consistency across content. Applied localisation strategies to adapt materials for specific market preferences while upholding high linguistic standards. Delivered reliable, timely outputs without compromising quality in a fast-paced project environment.

Freelance Translator | WIV, India | 2018

Translated multimedia learning resources, educational modules, and audiovisual scripts into Sinhala, ensuring natural fluency and regional audience engagement. Maintained tone accuracy and cultural alignment while adapting content for diverse learners. Partnered with production teams to refine scripts and materials, meeting both pedagogical goals and audience expectations.

Freelance Translator | Perfectrans, France | 2018

Produced Sinhala translations of legal documents, marketing campaigns, and educational resources for French clients, maintaining alignment with brand guidelines and audience expectations. Applied legal and technical terminology accurately, ensuring all content was both compliant and culturally relevant. Worked within defined localisation processes to ensure linguistic integrity and delivery within deadlines.

Freelance Translator | christian-translation.com | 2018

Rewritten Christian literature, religious texts, and theological materials from English to Sinhala, preserving scriptural accuracy and doctrinal intent. Ensured cultural and faith-based resonance while adapting content for diverse communities. Applied rigorous review processes to maintain linguistic and theological precision in religious communications and publications.

Freelance Translator | Lingo24, United Kingdom | 2018

Delivered Sinhala–English translations of business, finance, and technical documents, ensuring contextual clarity, compliance with localisation quality frameworks, and alignment with client style guidelines. Maintained consistent terminology and applied cultural adaptation techniques to enhance audience engagement. Delivered outputs punctually without compromising linguistic accuracy or message integrity.

PROJECTS UNDERTAKEN

Freelance Sinhala Language Translator | Microsoft Contents Translation

Translated Microsoft Operating System and product content from English to Sinhala, ensuring contextual and linguistic accuracy.

Freelance Sinhala Language Translator | OPPO Contents Translation

Localised OPPO mobile interface and product documentation into Sinhala, maintaining cultural nuance and brand voice.

Freelance Sinhala Language Translator | Google OS Translation

Interpreted Google operating system interface and support documentation into Sinhala, ensuring clarity, consistency, & terminological accuracy.

Freelance Sinhala Language Translator | India Perspectives Magazine

Rewritten full-length magazine content into Sinhala, preserving tone and context for diplomatic and cultural readership.

Freelance Sinhala Language Translator | Samsung Legal & Product Content

Converted legal documents and product-related content into Sinhala, focusing on clarity, accuracy, and compliance.

Freelance Sinhala Language Translator | GlaxoSmithKline Health Content

Transformed e-learning and public health awareness materials into Sinhala, aligning with medical terminology and audience comprehension.

Freelance Sinhala Language Translator | New Life Mission Book Series

Paraphrased Book I & II of the Christian evangelical series into Sinhala, preserving theological accuracy and narrative flow.

Freelance Sinhala Language Translator | Uber Marketing Content (MTPE)

Post-edited machine-translated Sinhala content for Uber’s marketing campaigns, enhancing naturalness and target-market fit.

EARLY CAREER

Judicial Management Assistant Judicial Service Commission – Courts & Cases Administration	Audit Officer National Audit Office of Sri Lanka	Translator New Life Mission of Korea	Freelance Translator Ansh Intertrade Pte Ltd, India	Freelance Translator Somya Translators Pvt. Ltd., India	Freelance Translator Hams Live Pvt. Ltd., India
Mar. 1991 – May 1999	May 1999 – Dec. 2003	Jan. 2004 – Jun. 2012	MM. 2013 - MM. 2013	MM. 2013 - MM. 2014	MM. 2014 – MM. YYYY

ACADEMIC CREDENTIALS

- **MSc in Statistics** | University of Kelaniya, Sri Lanka | 2022 – Present
- **MPhil in Sociology (Coursework & Dissertation in Progress)** | Sabaragamuwa University of Sri Lanka | 2019 – Present
- **MA in Sinhala** | University of Colombo, Sri Lanka | 2019
- ↳ **Dissertation:** “Medieval Sri Lanka – An Era of Success”
- **Diploma in Counselling** | Sri Lanka Foundation Institute | 2016
- **CBA (Certified Business Accountant)** | Institute of Chartered Accountants of Sri Lanka | 2013
- **Diploma in Buddhism** | Buddhist & Pali University of Sri Lanka | 2009
- **Diploma in Tamil** | University of Colombo, Sri Lanka | 2004
- **PGD in Business Statistics** | University of Sri Jayewardenepura, Sri Lanka | 2003
- ↳ **Dissertation:** “The Efficient Market Hypothesis – A Myth
- **PGD in International Affairs (Coursework Completed)** | Bandaranaike Centre for International Studies, Sri Lanka | 2002
- **CFA Level I (Coursework Completed)** | CFA Institute, USA | 1998
- **PGD in Business Statistics (Coursework Completed)** | University of Ruhuna, Sri Lanka | 1997
- **BA in Sociology, Philosophy, and Political Science** | University of Peradeniya, Sri Lanka | 1995
- **Diploma in English** | Aquinas University College, Sri Lanka | 1994
- **G.C.E. Advanced Level** | Sri Lanka | 1990
- **G.C.E. Ordinary Level** | Sri Lanka | 1985

